

Christ Episcopal Church **Iglesia Episcopal Cristo**
in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street
Dallas, TX 75208



The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

First Sunday in Lent
March 9, 2025

Primero Domingo de Cuaresma
9 de Marzo del 2025

Prelude *O People, Bewail Your Grievous Fall*
J. S. Bach

Preludio

Processional Hymn: S67
The Great Litany

Himno de Entrada

Juntos Como Hermanos

Celebrant Bless the Lord who forgiveth
all our sins.

People **His mercy endureth for ever.**

Celebrant Almighty God, to you all hearts are
open, all desires known, and from you no
secrets are hid: Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name; through Christ our
Lord. **Amen.**

Celebrante Bendecid al Señor, quien perdona
todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Celebrante Dios Todopoderoso, para ti todos
los corazones están abiertos, todos los deseos
son conocidos, y de ti no se ocultan secretos:
Limpia los pensamientos de nuestros
corazones con la inspiración de tu Santo
Espíritu, para que podamos amarte
perfectamente, y magnificar dignamente tu
santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Hear what our Lord Jesus Christ saith:
Thou shalt love the Lord thy God with all thy
heart, and with all thy soul, and with all thy
mind. This is the first and great commandment.
And the second is like unto it: Thou shalt love
thy neighbor as thyself. On these two
commandments hang all the Law and the
Prophets.

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste:
Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el
único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo
tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente
y con todas tus fuerzas. El segundo es éste:
Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay
otro mandamiento mayor que éstos".

Confession of Sin

BCP p. 330

Let us humbly confess our sins unto Almighty God.

Silence may be kept.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, maker of all things, judge of all men: We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; the remembrance of them is grievous unto us, the burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; for thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honor and glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

The Absolution

BCP p. 330

Celebrant Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Kyrie: S-91

Lord, have mercy upon us. (3X) Christ have mercy upon us. (3X) Lord, have mercy upon us. (3X)

The Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

The Lessons

Old Testament

Lector: Riley Willson

Lector Reading from the Book of Deuteronomy 26:1-11

When you have come into the land that the Lord your God is giving you as an inheritance to possess, and you possess it, and settle in it, you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from the land that the Lord your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place that the Lord your God will choose as a dwelling for his name. You shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, "Today I declare to the Lord your God that I have come into the land that the Lord swore to our ancestors to give us." When the priest takes the basket from your hand and sets it down before the altar of the Lord your God, you shall make this response before

Confesión de Pecado

LOC p. 252

Confesemos humildemente nuestros pecados a Dios Todopoderoso.

Puede guardarse un periodo de silencio.

Omnipotente Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Hacedor de todas las cosas, juez de todos los hombres: Nosotros reconocemos y lamentamos los muchos pecados y maldades, que en varias ocasiones hemos cometido gravemente, por pensamiento, palabra y obra, contra tu Divina Majestad, provocando muy justamente tu ira e indignación contra nosotros. Sinceramente nos arrepentimos, y de todo corazón nos dolemos de todas estas nuestras culpas; su memoria nos aflige, su peso es intolerable. Ten misericordia de nosotros, Ten misericordia de nosotros, Padre misericordiosísimo; por amor de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo, perdónanos todo lo pasado, y concede que podamos, en adelante, servirte y agradarte con una vida nueva, para honra y gloria de tu Nombre; mediante Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Absolución

LOC p. 254

Celebrante Dios omnipotente, nuestro Padre celestial, que por su gran misericordia ha prometido el perdón de los pecados de todos los que con sincero arrepentimiento y verdadera fe se convierten a él: Tenga misericordia de vosotros, os perdone y os libre de todos vuestros pecados, os confirme y fortalezca en toda virtud y os conduzca a la vida eterna; mediante Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**

Kyrie

Señor, ten misericordia de nosotros. Cristo, ten misericordia de nosotros. Señor, ten misericordia de nosotros.

La Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con vosotros.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Omnipotente Dios, cuyo bendito Hijo fue llevado por el Espíritu para ser tentado por Satanás: Apresúrate a socorrer a los que somos atacados por múltiples tentaciones; y así como tú conoces las flaquezas de cada uno de nosotros, haz que cada uno te halle poderoso para salvar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Las Lecciones

Primera Lectura

Lector: **María Ortiz**

Lector Lectura del Libro del Deuteronomio 26:1–11

Moisés dijo al pueblo: «Cuando hayas entrado en la tierra que el Señor tu Dios te va a dar en propiedad, y te hayas establecido en ella, tomarás los primeros frutos de la cosecha que te dé la tierra, y los llevarás en una cesta al lugar que el Señor tu Dios haya escogido como residencia de su nombre. Allí te presentarás al sacerdote en funciones, y le dirás: “Yo declaro hoy, ante el Señor mi Dios, que ya he entrado en el país que el Señor juró a nuestros antepasados que nos daría.” El sacerdote tomará la cesta que tú le entregues, y la pondrá ante el altar del Señor tu Dios; entonces pronunciarás ante el Señor tu Dios la siguiente declaración: »“Mis antepasados fueron un pequeño

the Lord your God: "A wandering Aramean was my ancestor; he went down into Egypt and lived there as an alien, few in number, and there he became a great nation, mighty and populous. When the Egyptians treated us harshly and afflicted us, by imposing hard labor on us, we cried to the Lord, the God of our ancestors; the Lord heard our voice and saw our affliction, our toil, and our oppression. The Lord brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with a terrifying display of power, and with signs and wonders; and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey. So now I bring the first of the fruit of the ground that you, O Lord, have given me." You shall set it down before the Lord your God and bow down before the Lord your God. Then you, together with the Levites and the aliens who reside among you, shall celebrate with all the bounty that the Lord your God has given to you and to your house.

Lector The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Psalm 91:1-2, 9-16 *Qui habitat*



- 1 He who dwells in the shelter of the Most High, *
abides under the shadow of the Almighty.
- 2 He shall say to the Lord, "You are my refuge and my stronghold, *
my God in whom I put my trust."
- 9 Because you have made the Lord your refuge, *
and the Most High your habitation,
- 10 There shall no evil happen to you, *
neither shall any plague come near your dwelling.
- 11 For he shall give his angels charge over you, *
to keep you in all your ways.
- 12 They shall bear you in their hands, *
lest you dash your foot against a stone.
- 13 You shall tread upon the lion and adder; *
you shall trample the young lion and the serpent under your feet.
- 14 Because he is bound to me in love, therefore will I deliver him; *
I will protect him, because he knows my Name.
- 15 He shall call upon me, and I will answer him; *
I am with him in trouble; I will rescue him and bring him to honor.
- 16 With long life will I satisfy him, *
and show him my salvation.

The New Testament

Lector: **Francisco Rodriguez**

Lector A Reading from the Letter of Paul to the Romans 10:8b-13

"The word is near you, on your lips and in your heart" (that is, the word of faith that we proclaim); because if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. For one believes with the heart and so is justified, and one confesses with the mouth and so is saved. The scripture says, "No one who believes in him will be put to shame." For there is no distinction between Jew and Greek; the same Lord is Lord of all and is

grupo de arameos errantes, que emigraron a Egipto y se quedaron a vivir allí, convirtiéndose después en una nación grande, poderosa y numerosa. Pero los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron y nos hicieron sufrir cruel esclavitud. Entonces pedimos al Señor y Dios de nuestros padres que nos ayudara, y él escuchó nuestras súplicas, y vio la miseria, los trabajos y la opresión de que éramos víctimas; desplegó su gran poder y, en medio de un gran terror y de acontecimientos extraordinarios, nos sacó de Egipto y nos trajo a este lugar, y nos dio esta tierra donde la leche y la miel corren como el agua. Por eso traigo ahora los primeros frutos de la tierra que el Señor me ha dado.” »En seguida pondrás la cesta delante del Señor tu Dios y te arrodillarás en su presencia. Después harás fiesta por todos los bienes que el Señor tu Dios te ha dado a ti y a tu familia. También se unirán a tu alegría los levitas y los extranjeros que vivan entre ustedes.»

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 91:1-2, 9-16 *Qui habitat*

Lector: Mauricio López

- 1 El que habita al abrigo del Altísimo, *
mora bajo la sombra del Omnipotente.
- 2 Dirá al Señor: “Refugio mío y castillo mío, *
mi Dios, en quien confío”.
- 9 Porque hiciste del Señor tu refugio, *
del Altísimo, tu habitación,
- 10 No te sobrevendrá mal alguno, *
ni plaga tocará tu morada.
- 11 Pues a sus ángeles mandará cerca de ti, *
que te guarden en todos tus caminos.
- 12 En las manos te llevarán, *
para que tu pie no tropiece en piedra.
- 13 Sobre el león y el áspid pisarás; *
hollarás al cachorro del león y a la serpiente.
- 14 “Por cuanto ha hecho pacto de amor conmigo, yo lo libraré; *
lo protegeré, por cuanto ha conocido mi Nombre.
- 15 Me invocará, y yo le responderé; *
con él estará en la angustia; lo libraré, y le glorificaré.
- 16 Lo saciaré de largos días, *
y le mostraré mi salvación”.

La Epístola

Lector: Benito Pérez

Lector Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos 10:8b-13

«La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Esta palabra es el mensaje de fe que predicamos. Si con tu boca reconoces a Jesús como Señor, y con tu corazón crees que Dios lo resucitó, alcanzarás la salvación. Pues con el corazón se cree para alcanzar la justicia, y con la boca se reconoce a Jesucristo para alcanzar la salvación. La Escritura dice: «El que confíe en él, no quedará defraudado.» No hay diferencia entre los judíos y los no judíos; pues el mismo Señor es Señor de

generous to all who call on him. For, "Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved."

Lector The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Gradual Hymn No. 142

Lord, Who Throughout These Forty Days

St. Flavian

The Holy Gospel

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke 4:1-13

People **Glory be to thee, O Lord.**

After his baptism, Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan and was led by the Spirit in the wilderness, where for forty days he was tempted by the devil. He ate nothing at all during those days, and when they were over, he was famished. The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become a loaf of bread." Jesus answered him, "It is written, 'One does not live by bread alone.'" Then the devil led him up and showed him in an instant all the kingdoms of the world. And the devil said to him, "To you I will give their glory and all this authority; for it has been given over to me, and I give it to anyone I please. If you, then, will worship me, it will all be yours." Jesus answered him, "It is written, 'Worship the Lord your God, and serve only him.'" Then the devil took him to Jerusalem, and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, "If you are the Son of God, throw yourself down from here, for it is written, 'He will command his angels concerning you, to protect you,' and 'On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.'" Jesus answered him, "It is said, 'Do not put the Lord your God to the test.'" When the devil had finished every test, he departed from him until an opportune time.

Deacon The Gospel of the Lord.

People **Praise be to thee, O Christ.**

The Sermon

Fr. Gary Hill

The Nicene Creed

BCP pg. 326

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

todos, y da con abundancia a todos los que lo invocan. Porque esto es lo que dice: «Todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación.»

Lector La palabra del Señor.

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

Himno Gradual

#3 *Hoy Perdóname*

Santo Evangelio

Diacona El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Lucas 4:1–13

Pueblo **¡Gloria ti Cristo Señor!**

Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del río Jordán, y el Espíritu lo llevó al desierto. Allí estuvo cuarenta días, y el diablo lo puso a prueba. No comió nada durante esos días, así que después sintió hambre. El diablo entonces le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, ordena a esta piedra que se convierta en pan. Jesús le contestó: —La Escritura dice: “No sólo de pan vivirá el hombre.” Luego el diablo lo levantó y, mostrándole en un momento todos los países del mundo, le dijo: —Yo te daré todo este poder y la grandeza de estos países. Porque yo lo he recibido, y se lo daré al que quiera dárselo. Si te arrodillas y me adoras, todo será tuyo. Jesús le contestó: —La Escritura dice: “Adora al Señor tu Dios, y sírvele sólo a él.” Después el diablo lo llevó a la ciudad de Jerusalén, lo subió a la parte más alta del templo y le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, tírate abajo desde aquí; porque la Escritura dice: “Dios mandará que sus ángeles te cuiden y te protejan. Te levantarán con sus manos, para que no tropieces con piedra alguna.” Jesús le contestó: —También dice la Escritura: “No pongas a prueba al Señor tu Dios.” Cuando ya el diablo no encontró otra forma de poner a prueba a Jesús, se alejó de él por algún tiempo.

Diacona El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos Cristo Señor.**

El Sermón

Sr. Miguel Suarez

El Credo Niceno

LOC p. 248

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Form IV BCP pg. 388

Lector: **Tatiana Androsov**

Let us pray for our parish family.

Almighty and ever-living God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God, giver of every good gift: Look graciously on your Church, and so guide the minds of those who shall choose a rector for this parish that we may receive a faithful pastor who will care for your people and equip us for our ministries; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

We pray especially for Archbishop Hossam Naoum and the people of Jerusalem and the Middle East, Ukraine and Russia; for all world leaders; for all our American military; and we pray for an end to these conflicts, sufferings, and aggression, praying most earnestly for the restoration of peace throughout the world. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom. *Silence*

Lector Lord, in your mercy *People* **Hear our prayer.**

The Celebrant adds a concluding Collect.

The Peace *All stand*

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People **And with thy spirit.**

BCP p. 332

Oremos por nuestra familia parroquial.

Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.

Dios Todopoderoso, dador de toda buena dádiva: Mira con gracia a tu Iglesia, y así guía las mentes de aquellos que elegirán un rector para esta parroquia para que podamos recibir a un pastor fiel que cuide de tu pueblo y nos equipe para nuestros ministerios, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

Oramos especialmente por el Arzobispo Hosam Naoum y el pueblo de Jerusalén y Medio Oriente, Ucrania y Rusia; por todos los líderes mundiales; por todo nuestro ejército estadounidense; y oramos por el fin de estos conflictos, sufrimiento, y agresión orando con el mayor fervor por la restauración de la paz en todo el mundo. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno. *Silencio*

Lector Señor, en tu misericordia.

***Pueblo* Atiende nuestra súplica.**

El Celebrante añade una Colecta final.

La Paz *Todos de pie*

LOC p. 254

Celebrante La paz del Señor sea siempre con vosotros.

***Pueblo* Y con tu espíritu.**

Offertory

Nolo mortem peccatoris

Thomas Morley

"I desire not the death of a sinner;" these are the words of the Savior. "Father, I am thine thy only Son, sent down from heaven mankind to save. Father, all things fulfilled and done according to thy will, I have. Father, my will now all is this, I desire not the death of a sinner. Father, behold my painful smart, taken for man on every side; even from my birth to death most tart, no kind of pain I have denied, but suffered all and all for this, I desire not the death of a sinner."

The Doxology

Praise God from whom all blessings flow. Praise Him all creatures here below.

Praise Him above ye heavenly host. Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer II

BCP p. 340

Celebrant The Lord be with you.

People **And with thy spirit.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them up unto the Lord.**

Celebrant Let us give thanks unto our Lord God.

People **It is meet and right so to do.**

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God.

Proper Preface is sung or said

Therefore with Angels and Archangels and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying:

The Sanctus: S-114

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord Most High. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

The Celebrant continues:

All glory be to thee, O Lord our God, for that thou didst create heaven and earth, and didst make us in thine own image; and, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the cross for our redemption. He made there a full and perfect sacrifice for the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again.

For in the night in which he was betrayed, he took bread; and when he had given thanks to thee, he broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take, eat, this is my Body, which is given for you. Do this in remembrance of me."

Likewise, after supper, he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the remission of sins. Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

Himno de Doxología

Himnario No. 476

**A la Divina Trinidad, Unidos todos alabad. Con alegría y gratitud, su amor y gracia celebrad.
¡Aleluya!, ¡Aleluya!, ¡Aleluya! Su amor y gracia celebrad.**

La Gran Plegaria *Plegaria Eucarística II*

LOC p. 262

Celebrante El Señor sea con vosotros.

Pueblo Y con tu Espíritu.

Celebrante Elevad vuestros corazones.

Pueblo Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo Dárselas es digno y justo.

Es verdaderamente digno, justo y de nuestro deber, que en todos tiempos y en todos lugares, te demos gracias, oh Señor, Santo Padre, Omnipotente, Eterno Dios.

Se canta o se dice el Prefacio Propio

Por tanto, con Ángeles y Arcángeles, y con toda la compañía del cielo, alabamos y magnificamos tu glorioso Nombre, ensalzándote siempre y diciendo:

Santo

Santo Dios Poderoso

LOC p. 256

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla

El Celebrante continua:

Gloria a ti, oh Señor nuestro Dios, porque has creado el cielo y la tierra, y nos has hecho a tu propia imagen; y por tu infinita misericordia nos diste a tu único Hijo Jesucristo, para que tomara nuestra naturaleza y sufriera muerte en la cruz por nuestra redención. En ella hizo un completo y perfecto sacrificio por todo el mundo; e Instituyó y en su santo Evangelio nos mandó continuar un memorial perpetuo de aquélla su preciosa muerte y sacrificio, hasta que venga de nuevo.

Porque en la misma noche en que fue traicionado, tomó pan; y habiendo dado gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomad, comed, éste es mi Cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí".

Asimismo, después de la cena, tomó el cáliz; y habiendo dado gracias, lo dio a ellos, diciendo: "Bebed vosotros todos de éste; porque ésta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que es derramada por vosotros y por muchos para remisión de pecados. Haced esto, cuantas veces lo bebiereis, en memoria de mí".

Wherefore, O Lord and heavenly Father, we thy people do celebrate and make, with these thy holy gifts which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; and looking for his coming again with power and great glory.

And we most humbly beseech thee, O merciful Father, to hear us, and, with thy Word and Holy Spirit, to bless and sanctify these gifts of bread and wine, that they may be unto us the Body and Blood of thy dearly-beloved Son Jesus Christ.

And we earnestly desire thy fatherly goodness to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, whereby we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies. Grant, we beseech thee, that all who partake of this Holy Communion may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, and be filled with thy grace and heavenly benediction; and also that we and all thy whole Church may be made one body with him, that he may dwell in us, and we in him; through the same Jesus Christ our Lord;

By whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honor and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. **Amen.**

And now, as our Savior Christ hath taught us, we are bold to say,

Celebrant and People

BCP p. 336

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil, for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

BCP p. 337

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us;

People **Therefore let us keep the feast.**

Agnus Dei: S -158

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.

The Prayer of Humble Access

BCP p. 337

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord whose property is always to have mercy. Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that we may evermore dwell in him, and he in us. **Amen.**

The Communion

Celebrant This is the Lamb of God who takes away the sins of the world, Happy are those who are called to His supper.

Por tanto, oh Señor y Padre celestial, nosotros tu pueblo celebramos y hacemos, con estos tus santos dones que ahora te ofrecemos, el memorial que tu Hijo nos ha mandado hacer recordando su bendita pasión y preciosa muerte, su poderosa resurrección y gloriosa ascensión; esperando su venida con poder y gran gloria.

Y suplicámoste muy humildemente, oh Padre misericordioso, nos escuches, y con tu Verbo y Espíritu Santo, bendigas y santifiques estos dones de pan y vino, a fin de que sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de tu muy amado Hijo Jesucristo.

Y deseamos fervientemente que tu bondad paternal acepte éste nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, por el cual te ofrecemos y presentamos, oh Señor, nuestras vidas, nuestras almas y nuestros cuerpos. Concede, te suplicamos, que todos los que participamos de esta Santa Comunión, recibamos dignamente el preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo, y seamos llenos de tu gracia y bendición celestial; asimismo te pedimos que nosotros, y toda tu Iglesia, seamos un solo cuerpo con él, para que él habite en nosotros, y nosotros en él; por el mismo Jesucristo nuestro Señor;

Por quien, y con quien, en la unidad del Espíritu Santo, sea todo honor y gloria a ti, oh Padre omnipotente, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Y ahora, conforme nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado, nos atrevemos a decir:

Celebrante y Pueblo

#5 Padre Nuestro

LOC p. 258

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

LOC p. 258

Celebrante

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo

¡Celebremos la fiesta!

Cordero de Dios

#1 Cordero de Dios

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos tu paz.

La Oración de Humildad

LOC p. 259

Nosotros no nos atrevemos a venir a ésta tu Mesa, oh Señor misericordioso, confiados en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. No somos dignos ni aun de recoger las migajas debajo de tu Mesa. Mas tú eres el mismo Señor, siempre misericordioso por naturaleza. Concédenos, por tanto, Señor, por tu clemencia, que de tal modo comamos la Carne de tu amado Hijo Jesucristo y bebamos su Sangre, que siempre vivamos en él, y él en nosotros. Amén.

La Comunión

Celebrante

Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

Celebrant and People **Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.***

Celebrant The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion

*Drop, drop, slow tears,
And bathe those beauteous feet,
Which brought from Heaven
The news and Prince of Peace.*

Drop, Drop, Slow Tears

*Cease not, wet tears,
His mercies to entreat;
To cry for vengeance:
Sin doth never cease.*

Orlando Gibbons (1583-1625)

*In your deep floods
Drown all my faults and fears;
Nor let His eye see
Sin, but through my tears.*

Post Communion Prayer

BCP p. 339

Celebrant Let us pray.

Celebrant and People

Almighty and everliving God, we most heartily thank thee for that thou dost feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Savior Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favor and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, the blessed company of all faithful people; and are also heirs, through hope, of thy everlasting kingdom. And we humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, world without end. Amen.

Announcements

Noble's Words

The Blessing

Processional Hymn No. 701

Jesus All My Gladness

Jesu meine Freude

Dismissal

Deacon Let us go forth in the Name of Christ.

People **Thanks be to God.**

Postlude

Jesus Priceless Treasure

J. S. Bach (1685-1750)

The foregoing text of the Service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979.

The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of The Episcopal Church.

This program is provided for convenience of use on this occasion.

**The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

Celebrante y Pueblo **Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme. ***

Celebrante Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Himno de Comunión

Señor Tú Eres El Pan

Oración de Post Comunión

LOC p. 260

Celebrante Oremos.

Celebrante y Pueblo

Omnipotente y eterno Dios, te damos cordiales gracias, porque nos has nutrido, en estos santos misterios, con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo; y nos aseguras por ello tu favor y bondad para con nosotros; y que somos verdaderos miembros incorporados al Cuerpo místico de tu Hijo, que es la bendita compañía de todo el pueblo fiel; siendo también, por medio de la esperanza, herederos de tu reino eterno. Y te suplicamos, muy humildemente, oh Padre celestial, que de tal modo nos asistas con tu gracia que continuemos en tan santa compañía, y hagamos todas las buenas obras que tú has preparado para que andemos en ellas; mediante Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Anuncios

La Bendición

Himno de Despedida

Alma Misionera

Despedida

Celebrante Salgamos en Nombre de Cristo.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Preludio

El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979.

El Libro de Oración Común solo es de autoridad en La Iglesia Episcopal.

Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.

** Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.*

Sunday Ministers | 3/9/2025 10:00AM

Acolyte	Daniel Pearson III		
Vestry Person of the Day	Peter Skow		
Attendance & Offering Counters		Charles Leonard	Rick McBride
Ushers	Vibeke Mortensen	Alan Cuevas	
DOK Prayers	Cheri Andreassen	Cat Crandell	Dee Anna Villalobos
Children's Chapel	Kathy Davies		
Hospitality	Cheri Andreasen	Noble Hetherington	
Altar Guild	Fran Pearson	Cheri Andreasen	Ellen Crandell
Instrumentalist	Rene Schmidt	Lee Lattimore	Fran Pearson
Video Steaming	Rick McBride		

**We invite you to financially support your Church Community
by generously giving as you are blessed. T H A N K Y O U !**

**Please visit our website www.ChristChurchDallas.net
donate online or send your contributions and stewardship gift in postal mail.**

Ministros Dominicales | 3/9/2025, 11:45AM

Acólitos	Melitón Castillo	Rosa Isela Ponce	Liliana Pérez
Persona Vestry del Día	Melitón Castillo		
Contadores de Asistencia & Ofrenda		Pablo Urizar Sr.	Benito Pérez
Ujieres	Valentín & Silvia Meléndez		
	Rudvin Perdomo & Ma Guadalupe Rodríguez		
Oración Hijos del Rey	Maricela Gallegos		
Capilla de Niños	Rosa Isela Ponce	Maricela Gallegos	
Hospitalidad	Liliana Pérez	Ma Guadalupe Rodríguez	
Gremio del Altar	Delfina Castillo	Elvira Frausto	
Instrumentalista	María Ortiz	Salvador Ramírez	
Video Transmisión	Pablo Urizar Jr.		

**Los invitamos a apoyar financieramente su Iglesia
donando generosamente de acuerdo con sus bendiciones. ¡ G R A C I A S !**

**Por favor visite nuestra página web www.ChristChurchDallas.net
para donar en línea o mande su contribuciones en cheque por correo postal.**

SAVE THE DATES:

3/14/2025 FRIDAY

7:30 PM Stations of the Cross

3/16/2025 SUNDAY

2:30 PM Vestry Meeting-Bilingual
(Chapman Hall)

Needed by March 20, 2025

We are looking ahead for the next newsletter for the months of April-June 2025! If you would like to write an article or send pictures for the Newsletter, please email our Church News Editor, Kathy Davies at **christchurchnews1921@gmail.com** no later than March 20th so we can make sure it gets in on time. If you unable to make this date, please let Kathy know. Thank you!

Our Prayer List ~ Please pray for: | Nuestra Lista de Oración ~ Por favor, ore por:

Cat Crandell	Nancy Hetherington	Ellen Crandell	Paula Monserrat
Nancy Willson	Dominik	Armando Barrios	Dcn. Andrea Conklin
José Antonio Rojas	Antonio Ortiz	Leif Schmidt	Fanni Najera-Barraza
Sebastián Salgado	Dolores Calderón	Maricela Montes	Liam, Mark & Yoli Russell
María de Jesús	Reina	Rosenburg	Judith, Patrick, & Andrew Burk
Debbie	Gudy	Brenda Rodríguez	Anne & Annie
Minnette	Lucia Fonseca		

Our Clergy, Staff, Vestry, and all families of Christ Church Dallas
& in the Episcopal Diocese of Dallas

All staff and families of Dallas ISD, Bishop Arts STEAM Academy, and Hector Garcia Middle School

For the Repose of the Soul of all deceased in the last days and for consolation for their families

We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. | Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.

GUARDE LAS FECHAS:

3/14/2025 FRIDAY

7:30 PM Stations of the Cross

3/16/2025 SUNDAY

2:30 PM Junta de Vestry- Bilingüe
(Salon Chapman)

Se Necesita para el 20 de Marzo del 2025

Ha llegado el tiempo del próximo Periódico de Noticias para los siguientes meses de Abril-Junio del 2025! Si usted quiere escribir un artículo o enviar fotos para el periódico, por favor envíe un correo electrónico a nuestra Editora, Kathy Davies, a **christchurchnews1921@gmail.com** a más tardar para el 20 de Marzo para asegurarnos que se publique a tiempo. Gracias!

Christ Episcopal Church



Iglesia Episcopal Cristo



in the Episcopal Diocese of Dallas

534 W. 10th Street

Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 www.ChristChurchDallas.net Facebook.com/ChristChurchDallas

Our Clergy & Staff | Nuestros Clérigos y Personal

Bishop | Obispo: *The Right Rev. Dr. George R. Sumner*

Rector | Rector: *Vacant | Vacante*

Deacons | Diaconas: *The Rev. Andrea Conklin* *The Rev. Debra Vela*

Director of Music | Director de Música: *Dr. Rene Schmidt*

Coordinator of Spanish Music | Coordinadora de Música en Español: *Ms. María Ortiz*

Latino/Hispanic Ministry Coordinator | Coordinador del Ministerio Latino: *Mr. Mark Rojas*

Youth Ministers | Ministros de Los Jóvenes: *Br. Miguel Suarez y Mrs. Kary Pinzón*

Church Office Assistant | Asistente de la Oficina de la Iglesia: *Mrs. Ashley Sarabia*

Our Vestry | Nuestra Vestry (Junta Parroquial)

Sr. Warden | Guardián Mayor: *Dolores Rojas*

Jr. Warden | Guardián Menor: *Melitón Castillo*

Vestry Clerk | Secretario del Vestry: *Dolores Vidal-Gallegos*

Treasurer | Tesorera: *Ellen Crandell*

2022-2025 Class | Clase: *Meliton Castillo* *Charles Leonard* *Yrasema Ceniseros*

2023-2025 Class | Clase: *Nancy Galván* *Fran Pearson* *Pablo Urizar Jr.*

2024-2026 Class | Clase: *Benito Pérez* *Dolores Rojas* *Peter Skow*

We are being transformed by serving the Risen Christ in and through our community.

Estamos siendo transformados por servir a Cristo resucitado en y a través de nuestra Comunidad.

Serving in Dallas Oak Cliff since 1890 | Sirviendo en Dallas Oak Cliff desde 1890